

**Анализ переводов новеллы И. А. Бунина «Господин из Сан-Франциско» на английский язык**

**Научный руководитель – Беклемешева Наталья Николаевна**

*Селиверстова Елена Алексеевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,  
Москва, Россия

*E-mail: seliverstova.99@list.ru*

Данная работа посвящена анализу переводов новеллы И. А. Бунина «Господин из Сан-Франциско» на английский язык. В ходе исследования использовались переводы Д.Г. Лоуренса и С.С. Котелянского (1917), А. Ярмолинского (1918), Б. Гуэрни (1923), Т. Зельцера (1925) и Д. Ричардса (1987). Переводы разных временных периодов были выбраны для того, чтобы выявить различия в тенденциях перевода русской классики на английский язык в диахронической перспективе.

В работе предпринимается попытка анализа способов передачи структурных особенностей исходного текста на английский язык, таких как полипредикативные структуры, атрибутивные словосочетания, инвертированные структуры, безличные предложения.

Главной задачей данного исследования представляется выявление основных тенденций при переводе художественной литературы, способствующих наиболее точной передаче авторского стиля.

Гипотеза исследования заключается в предположении, что качество перевода И. А. Бунина определяется путем сохранения синтаксиса оригинала и в целом авторских языковых и стилевых предпочтений наряду с поиском регулярных соответствий в языке, принадлежащему другому строю.

Анализ показал, что при переводе новеллы И. А. Бунина многие авторские конструкции были сохранены, хотя они не являются характерными для английского языка, ср.: постпозитивный порядок слов в атрибутивных конструкциях: *на фоне моря цвета незабудок - background of forget-me-not sea* (Б. Гуэрни), *людей самого первого сорта - a few people of the very first quality* (Т. Зельцер); инверсия: *... карнавал он думал провести в Ницце - ... carnival he thought of spending in Nice* (Д.Г. Лоуренс, С.С. Котелянский), *... прекрасны были те нежные, сложные чувства, что пробудила в ней встреча - ... charming were those tender, complicated feelings which had been aroused* (Д.Г. Лоуренс, С.С. Котелянский).

Тем не менее, в переводах встречается ряд структурных изменений, вызванных различиями в строе языков, ср.: восстановление активного субъекта при передаче на английский язык русских безличных предложений: *... до самого Гибралтара пришлось плыть в ледяной мгле - ... all the way to Gibraltar the voyage passed in icy darkness* (Д.Г. Лоуренс, С.С. Котелянский), *... until they reached Gibraltar they had to sail through an icy murk* (Т. Зельцер); *... захотелось есть, пить, курить, двигаться - ... a desire arose to eat, to drink, to smoke, to be stirring* (Б. Гуэрни), *... everyone wanted to eat, drink, smoke and move about* (Д. Ричардс).

Исследователи отмечают особый ритм повествования, характерный для произведений И. А. Бунина - чередование длинных полипредикативных структур и простых коротких предложений. Предположительно, это связано с замыслом автора: стремлением передать особенности восприятия героем действительности, его умонастроения. Полипредикативные конструкции в тексте новеллы представлены сложносочиненными предложениями,

осложненными многочисленными деепричастными и причастными оборотами. При переводе полипредикативных структур происходит деление сложного предложения на несколько частей в зависимости от количества рем в исходном предложении. При этом членение может быть внутренним (запятая, точка с запятой), так и внешним (точка): *...музыканты, блестя медью духовых инструментов, уже толпились на палубе и вдруг оглушили всех торжествующими звуками марша, гигант-командир, в парадной форме, появился на своих мостках и, как милостивый языческий бог, приветственно помотал рукой пассажирам - ... the brass band, shining with the brass of their instruments, had already assembled on deck. Suddenly they deafened everybody with the strains of their triumphant ragtime. The giant captain appeared in full uniform on the bridge, and like a benign pagan idol waved his hands to the passengers in a gesture of welcome* (Д.Г. Лоуренс, С.С. Котелянский). Ср. также: *Тяжелый туман до самого основания скрывал Везувий, низко серел над свинцовой зыбью моря - A heavy fog hid Vesuvius to the very base; this gray fog spread low over the leaden swell of the sea that was lost to the eye at a distance of a half a mile* (Д. Ричардс).

Следует отметить, что в период 1917 - 1925 годов к переводу новеллы И. А. Бунина относились бережнее - переводчики пытались воссоздать стилистику исходного текста, сохраняя его структуру, синтаксические и лексико-семантические особенности на языке перевода. В переводе более позднего периода (Ричардс 1987) прослеживается иная тенденция - делается упор на лингвистическую составляющую текста. Инверсия преобразуется в прямой порядок слов: *... карнавал он думал провести в Ницце - planned spending carnival time in Nice; ... маршрут был выработан господином из Сан-Франциско обширный - gentleman from San Francisco had worked out an extensive itinerary; положил и он поступить так же - he resolved to do the same*. При переводе атрибутивных сочетаний переводчик меняет порядок слов на препозитивный, типичный для английского языка: *людей самого первого сорта - a good few top-class people*.

Таким образом, анализ переводов новеллы И. А. Бунина «Господин из Сан-Франциско» показывает, что для того, чтобы передать идиостиль автора, переводчики делают главный акцент не на лингвистической составляющей текста, которая предполагает структурную перестройку предложений при переводе на другой язык, а часто делают выбор в пользу сохранения синтаксиса оригинала. Иными словами, главной задачей при переводе художественной литературы является сохранение языковой картины мира оригинала, а не адаптация исходного произведения к языковой картине мира языка перевода.

### Источники и литература

- 1) Сулейманова О. А. Грамматические аспекты перевода / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова-Бирюкова и др. – М.: Академия, 2009. – 276 с.